

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(обов'язкова навчальна дисципліна)

Переклад різногалузевих текстів: економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних німецькою мовою

Розробники:

Лариса Воловик, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін,
к. філол. наук

Олеся Сільчук, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін,
к. пед. н.

Полтава
2022 р.

Форма опису навчальної дисципліни та інформація про розробника

Назва навчальної дисципліни	Переклад спеціальних текстів: аграрних, економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти	Обов'язкова навчальна дисципліна
Назва структурного підрозділу	Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, які залучені до викладання	Викладачі: Сільчук Олеся , к. пед. н., доцент. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: olesia.si@ukr.net сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/silchuk-olesya-vasylivna Воловик Лариса , к. філол. н., доцент. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: larysa.volovyk@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
Спеціальність Освітня програма	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) <i>ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</i>
Попередні умови для вивчення навчальної дисципліни	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Загальна теорія перекладу», «Усний послідовний двосторонній переклад англійською мовою», «Сучасна українська літературна мова», «Навчальна практика з перекладу».

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: вдосконалити теоретичні знання і практичні вміння перекладу матеріалів сфери агрономії, економіки, юриспруденції, техніки, політики, дипломатичних відносин з німецької мови на українську і навпаки.

Основні завдання навчальної дисципліни: формування знань й умінь вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів англійською і німецькою мовами; формування знань роботи з текстами агрономії, економіки, юридичної, науково-технічної, суспільно-політичної, дипломатичної тематики та практично використовувати ці знання; формування техніки вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів англійською і німецькою мовами; сприяння піднесенню культури фахового мовлення; формування та розвиток мовного чуття й естетичних смаків; розвивання уміння та навичок ведення ділової документації англійсько і німецькою мовами.

Компетентності:

загальні:

- ЗК 4. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 13. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

фахові:

- ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
- ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання

- ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
- ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

Програма та структура навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни

- Тема 1.** Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (англійською мовою).
- Тема 2.** Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (англійською мовою).
- Тема 3.** Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної та дипломатичної тематики (англійською мовою).
- Тема 4.** Різновиди перекладу текстів аграрної тематики (англійською мовою).
- Тема 5.** Різновиди перекладу текстів економічної тематики (англійською мовою)
- Тема 6.** Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (німецькою мовою)
- Тема 7.** Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (німецькою мовою).
- Тема 8.** Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної та дипломатичної тематики (німецькою мовою).
- Тема 9.** Різновиди перекладу текстів аграрної тематики (німецькою мовою).
- Тема 10.** Різновиди перекладу текстів економічної тематики (німецькою мовою).

Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин							
	денна форма (035ФІЛОЛ_бд_2021)				заочна форма (035ФІЛОЛ_бз_2021)			
	Усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		л	л.з.	с.р.		л	л.з.	с.р.
Тема 1. Розвиток сільських територій.	18	2	4	12	22	2*	-	20
Тема 2. Виробництво продукції тваринництва та маркетинг. Торгівля продукцією тваринництва.	18	2	4	12	22	-	2	20
Тема 3. Органічні продукти. Органічне сільське господарство: розповсюдження та роздрібна торгівля.	18	2	4	12	22	2	-	20
Тема 4. Виробництво аграрної продукції.	18	2	4	12	20	-	-	14
Тема 5. Сільське господарство та захист навколишнього середовища.	18	2	4	12	19	-	-	10
Усього годин	90	10	20	60	90	4	2	84

* настановча лекція була у 2 семестрі

Оцінювання результатів навчання
Форми контролю результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	20	20	12	виконання тестових завдань, виконання завдань самостійної роботи, виконання індивідуального завдання (контрольної роботи), іспит
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	45	45	27	

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.	10	10	6	
ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.	25	25	15	
Разом	100	100	60	

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання				
	Виконання тестових завдань Тест I	Виконання тестових завдань Тест II	Захист проекту	Іспит	Разом
Тема 1. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (англійською мовою)	15				15
Тема 2. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (англійською мовою)					
Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики (англійською мовою)		15			15
Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики (англійською мовою)					
Тема 5. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів (англійською мовою)			10		10
Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (німецькою мовою)	15				15
Тема 7. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (німецькою мовою)					

Тема 8. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики (німецькою мовою)		15			15
Тема 9. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики (німецькою мовою)					
Тема 10. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів (німецькою мовою)			10		10
<i>Іспит</i>					20
Разом	30	30	20	20	100

Трудовіткість:

Загальна кількість годин – 90.

Кількість кредитів – 3.

Форма семестрового контролю – залік.

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять. Відвідування занять є обов'язковим. Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. При пропуску занять здобувач вищої освіти зобов'язаний відпрацювати.

Академічна доброчесність. Здобувачі вищої освіти повинні дотримуватись вимог чинних нормативних документів стосовно академічної доброчесності, дотримуватись академічної чесності і етичної поведінки в освітньо-науковому середовищі. Вона передбачає: впровадження принципів чесності, прозорості і незалежності; діяти у навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики; вміти давати моральну оцінку власним вчинкам, співвідносити їх із моральними та професійними нормами. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

Академічна мобільність. Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за програмами академічної мобільності (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами (договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями. Визнання та перезарахування результатів такого навчання відбувається спеціально створеною комісією на підставі поданих здобувачем вищої освіти відповідних документів з використанням Європейської кредитно-трансферної системи. Організаційні процеси навчання за програмами академічної мобільності регламентуються Положенням про академічну мобільність здобувачів вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.

Неформальна / інформальна освіта. На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, конференціях, семінарах, круглих столах. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету

<https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:

Презентації, он-лайн словники, он-лайн перекладачі, он-лайн енциклопедії, аудіо записи, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації:

Основні (англійська мова)

1. Антонюк С. М., Бурковська Л. Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький : ХНУ, 2008. 72 с.
2. Бондаренко Є. В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. Харків : Торсінг Плюс, 2006. 224 с.
3. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад : навчально-методичний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. 576 с.
5. Карабан В. І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 208 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця : «Нова книга», 2003. 448 с.
7. Сімонок В. П., Костюченко Т. І., Олійник Т. В., Фоменко Т. М., Шишкіна Л. О. Посібник з англійської мови для студентів юристів. За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. Харків : Право, 2005. 264 с.
8. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д.І., Малеева Т.Є. Переклад текстів міжнародних анломовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 272 с.

Допоміжні

1. Miram G. Basic translation / G. Miram, V. Daineko, M. Gryschenko, L. Taranukha, A. Gon. Kyiv, 2001 54 p.
2. New challenges for the modern diplomacy. URL: https://intrel.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/09/04_New_Challenges.pdf (дата звернення: 12.10.2020).
3. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
4. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування : посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
6. Корунець І. В. Принципи і способи перекладі українських особових і географічних власних назв англійською мовою. Мовознавство. 1993. № 3.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів: підручник. Київ : Ленвіт, 2010. 175 с.
8. Науменко Л. П., Горжеева А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
9. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова). Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 116 с.
10. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вид. 4, стер. Вінниця : Нова Книга, 2012. 152 с. (Серія «Dictum Factum»).
11. Сільчук О. В. English for students of agriculture: навч. посібник. Київ : Видавництво Ліра-К. 2019. 240 с.
12. Тагільцева Я.М., Ніколаєнко Ю. О. English for specific purposes : навч. посібник. Київ : Видавництво Ліра-К, 2016. 196 с.

13. Тарнопольський О. Б., Кожушко С. П., Безугла Р. О., Гібсон П. Ділові проекти: підручник (книга для студента та робочий зошит). Київ : Інкос, 2002. 280 с.
14. Федоришин О.П., Євстифєєв П.Ф., Рябушенко Т.Л. Англійська мова. Практикум з науково-технічного перекладу. Тернопіль : Навчальна книга Богдан, 2002. 52 с.
15. Черноватий Л. М., Карабан В. І. та ін. Переклад англомовної юридичної літератури: навч. посіб. Вінниця : Поділля, 2002. 327 с.
16. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2006. 432 с.
17. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О. Ярошук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2005. 496 с.

(німецька мова)

Основні

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 448 с.

Допоміжні

1. Плотницька І. М. Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання. Київ : Центр учбової літератури, 2008. 256 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

Інформаційні ресурси

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Посібник%20Рудківський.pdf>
2. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навчальний посібник. Київ : Центр учбової літератури, 2009. 304 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://shron1.chtyvo.org.ua/Mamrak_Alla/Vstup_do_teorii_perekladu.pdf
3. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С. 84–86. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dspace.pdaa.edu.ua:8080/view-workspaceitem>.
4. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : file:///C:/МОИ_ДОКИ/РАБОТА/НМК/ЗТП/Посібник%20Рудківський.pdf
5. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York : Routledge, 2008. 229 p. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <jeremy-munday-introducing-translation-studies-theories-and-applications-routledge-2016-1-YffV.pdf>
6. Рум А. Exploring Translation Theories. Abingdon : Routledge, 2010. 186 p. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://usuaris.tinet.cat/apym/publications/ETT/05_descriptions_1.pdf